

Каган Е.Б.

Екатеринбург, Россия

**МЕТАФОРЫ ИЗ СФЕРЫ-ИСТОЧНИКА  
«МИР НЕЖИВОЙ ПРИРОДЫ»  
В ЗАГОЛОВКАХ РОССИЙСКИХ,  
АМЕРКАНСКИХ И БРИТАНСКИХ СМИ**

УДК 070: 81'373.612.2

ББК Ш 107

*Аннотация.* СМИ являются важным, инструментом формирования социальной реальности. Какую роль играет метафора в заголовке статьи и как она влияет на наше восприятие? В статье представлен сопоставительный анализ метафоры неживой природы, используемой в заголовках печатных СМИ России, Великобритании и Америки.

**Ключевые слова:** когнитивная лингвистика, концептуальная метафора, заголовок, сопоставительный анализ.

**Сведения об авторе:** Каган Елена Борисовна, аспирант.

**Место работы:** Институт международных связей, г.Екатеринбург.

**Контактная информация:** 620062, г. Екатеринбург, пр. Ленина, д. 62/2, кв. 17.

**E-mail:** lena-kagan@yandex.ru.

Kagan E.B.

Ekaterinburg, Russia

**METAPHORS WITH THE SOURCE DOMAIN  
«INANIMATE NATURE»  
IN THE HEADINGS OF RUSSIAN,  
AMERICAN AND ENGLISH MASS MEDIA**

ГСНТИ 16.21.27, 16.21.51

Код ВАК 10.02.20

*Abstract.* Mass media are instrumental in the creation of social reality. What role does a metaphor in the heading play, and how does it influence our perception of an article?

The article presents the contrastive analysis of the metaphor of inanimae nature, used in the newspaper headings of Russia, Great Britain and the USA.

**Key words:** cognitive linguistics, conceptual metaphor, heading, contrastive analysis.

**About the author:** Kagan Elena Borisovna, Postgraduate Student.

**Place of employment:** Institute of International Relations, Ekaterinburg.

В процессе изменения научной парадигмы гуманитарного знания на рубеже веков в центре внимания оказалась деятельность человека, позволяющая ему ориентироваться в мире, практически осваивать, познавать и понимать его.

Этот переход на постижение «глубинных» связей и отношений в природе оказал влияние и на методы изучения языковых систем, в которых стали вскрываться «глубинные» структуры, скрытые за ними смыслы, закономерности их трансформаций в ходе организации высказывания, где ведущая роль принадлежит не только говорящему, но распространяется и на адресата, т.к. успех коммуникативной деятельности зависит именно от понимания последнего [Шмелева 2001: 57].

В этом контексте активизировался интерес к метафоре. Дж. Лакофф и М. Джонсон, чья теория метафоры взята в основу данного исследования, трактуют метафору и как фигуру речи, и как фигуру мысли. Причем метафоры, будучи субъективными и эмоциональными, связаны с общественным опытом, т.е. в определенной степени объективно отражают общие закономерности в национальной метафорической картине мира. Вот почему исследование базисных метафор позволяет выделить и проанализировать особенности ментальности той или иной нации, провести кросскультурные сравнения, выявить национальные стереотипы, ценностные ориентации и зафиксировать как общие для стран представления о картине мира, так и выделить свойственные отдельной лингвокультурной общности метафорические доминанты [Лакофф 2004: 104].

Средства массовой информации являются неотъемлемыми компонентами социального

бытия современного человека. По мнению исследователей, наша картина мира только на десять процентов состоит из знаний, основанных на собственном опыте. Все остальное мы знаем из книг, газет, радио и телепередач, Интернета.

Современные СМИ «чутко» реагируют на все инновационные процессы в обществе, социальные перемены не только в содержательном, но и языковом плане [Будаев 2008; Чудинов 2008]. Любой текст СМИ содержит, с одной стороны, комплекс идей, присущих автору, его взгляд на описываемые явления, интерпретацию политической и социальной ситуации, с другой стороны, определенный набор языковых средств, используемым создателем текста для языкового оформления своих позиций. Одним из важнейших признаков языка современных СМИ является метафоричность. Используя выражение В.Г. Костомарова, по дискурсу СМИ и заголовкам газет в частности можно говорить о «языковом вкусе эпохи» [Костомаров 2005: 36].

Живая и неживая природа издавна служит своего рода моделью, в соответствии с которой человек представляет социальную реальность. Ассоциативно-образный компонент значения слов, объединенных архилексемой «природа», несет в себе черты древней мифологической картины мира. Ценный анализ мифов как «символической формы» дал немецкий ученый Э. Кассирер, указавший, что на определенной стадии развития человечества мифы есть единственная и тотальная система, в терминах которой воспринимается весь мир. При всей кажущейся простоте представления наших предков о мироустройстве в действительности были сложны и противоречивы. Известно, например, что восточнославянская мифология

изначально наделяла одних и тех же богов, духов или демонов как добротой, так и злобной мстительностью, и «плохие» черты проявлялись у них не менее часто, чем «хорошие», но не всегда явно. Добродушный и сговорчивый дух дома, покровитель семьи домовый, вдруг осерчав, из кроткого делается своенравным, сварливым и враждебно настроенным к тем, с кем живет под одной крышей [Кассирер 1990: 35].

Проведенный нами анализ заголовков российской, американской и английской прессы 2008-2010 годов позволяет сделать вывод о том, что традиционная для национального сознания народов этих стран природная лексика продолжает активно использоваться при характеристике социальной и духовной жизни общества. Обнаружено, что природоморфные образы составляют 9,5% среди метафорических заголовков в проанализированных российских газетах, 12,3% – в американских газетах и 11,9% – в английских газетах.

Достаточно широка фреймо-слотовая структура метафорической модели «Жизнь социума – это мир неживой природы», но наибольшее число заголовков относится к фреймам «Физические явления, законы природы» – «Physical facts, laws of nature» (77), «Земля» – «Earth», (75), «Вода» – «Water» (102).

В настоящей статье мы не ставим целью проанализировать указанные фреймы полностью, остановимся только на слотах с наибольшим числом метафорических заголовков, отобранных нами в ходе анализа.

Прежде всего, необходимо выделить фрейм «Физические явления, законы природы». Прагматический потенциал метафор этого фрейма можно сформулировать следующим образом: экономическая, политическая и духовная жизнь общества подчинена определенным законам, которые, как и законы природы, необходимо познавать, кроме того, они обязательны для исполнения.

Осмысление мирового финансового кризиса, серьезных изменений экономической ситуации в рассматриваемых странах в заголовках газет происходит через неблагоприятные погодные явления, ассоциации с сейсмическими сдвигами, наступлением тьмы. Ср.: *Латвия уходит в тень* (Взгляд, 14.04.2009), *Кризис погрузил тысячи россиян во тьму* (КП, 12.09.2009), *Финансовый шторм утопил Блехина* (АиФ, 06.05.2009), *Туманность счастья* (МК, 12.01.2010).

*In the Shadow of FDR and Reagan* (Wall Street Journal, 03.11.2008), *Violence Erupts at Gaza Border as U.S. Envoy Arrives in Region* (Chicago Tribune, 16.03.2009), *Bloomberg Bullish on Jobs While Others Forecast Gloom* (NY Times, 10.04.2009), *Global crisis storms into a Miami haven* (Washington Post, 11.07.2009), *IRA*

*Change Helps Retirees Ride Out the Storm* (Newsweek, 15.06.2009).

*Britain is ready to take advantage of this seismic shift* (Guardian, 15.04.2009), *The problem with all this economic doom and gloom* (Financial Times, 01.01.2010), *Turbulence hits the currency markets* (Daily Telegraph, 16.12.2008), *Crisis has seen power shift and the East emerge from West's shadow* (Financial Times, 02.03.2009), *Be in no doubt, Britain too is in the centre of this storm* (Guardian, 29.08.2009), *How a local squall might become a global tempest* (Financial Times, 07.08.2008).

Выход из кризиса, напротив, ассоциируется с рассветом и оттепелью: *CNN покажет рассвет* (Взгляд, 14.02.2010), *After Weekend Financial Huddle, No Sign That Lenders Will Thaw* (USA Today, 16.03.2009), *Warming Trends Alter Conservation* (NY Times, 19.18.2009), *Dow Drops 5.7% Despite Signs of Thawing Credit* (International Herald Tribune, 05.09.2009).

*Probation service faces 'meltdown' over cuts* (Financial Times, 12.06.2009), *The history of the financial meltdown* (Financial Times, 18.11.2009), *Michael McCarthy: At long last, the winds of change blow the right way* (Telegraph, 20.12.2009).

Известно, что единственно возможное место существования человека – суша, поделенная на континенты, материи, острова. И чем территория больше, тем больше ресурсов и возможностей у тех, кто ее занимает. Через заголовки российских газет перед читателем предстает картина неблагоприятия в стране: *Запойный остров* (Эксперт, 09.10.2009), *Остров фантазий завел московские власти в тупик* (МК, 24.04.2009), *Континент без менеджеров* (АиФ, 17.02.2010). Островами, хотя страна не является островным государством, ограничивается пространство деятельности американцев: *Food label jungle is hard to navigate* (Chicago Tribune, 05.03.2010), *Isle of Denial* (Newsweek, 18.02.2009), *An Island of One's Own* (Newsweek, 10.03.2009). В Англии ситуация рисуется более напряженно, несмотря на выбор таких же метафор: *French police crack down to clear migrants from their 'jungle'* (Times, 24.04.2009), *M&S wrong to desert Continent, says Rose* (Times, 01.03.2010), *Tears and fights as French police clear Calais 'Jungle'* (Times, 22.09.2009).

Метафорическое осмысление действительности осуществляется и через пространственные оппозиции, на которых базируется большинство значимых для человека понятий, таких как Хороший – это верх, Плохой – это низ. Неслучайно в период кризиса в слоте «Ландшафт» фрейма «Земля – The Earth» преобладают лексемы «дно», «яма», «пропасть». Подобные метафоры очень характерны для российской прессы. Ср.: *До дна осталось 16 про-*

центров (МК, 22.06.2009), *Промышленность в поисках нового дна* (Независимая газета, 16.04.2009), *Нефтяная пропасть* (АиФ, 31.07.2009).

Американская и английская пресса также активно использует подобные метафоры: *Obama Recasts the Fund-Raising Landscape* (Chicago Tribune, 05.12.2009), *General Motors, Driven to the Brink* (Newsweek, 14.12.2009), *Democrats Widen Their Senate Edge* (NY Times, 13.02.2009), *Why China Is Becoming The 'Black Hole' Of Global Markets* (Newsweek, 23.06.2008), *The week that brought Gordon Brown to the brink. Can he survive?* (The Observer, 11.02.2010), *Bank of England believes recession has probably bottomed out* (Times, 21.10.2009), *EU pitfall for Gordon Brown* (The Independent, 05.03.2009).

Неустойчивость, ненадежность экономической ситуации метафорически передается и через лексемы «почва, песок, грязь», входящие в слот «Собственно земля / почва» – «Soil»: *Почва уходит из-под льгот* (КП, 04.07.2008), *Бытовая почва с примесью национализма* (Взгляд, 12.11.2008), *Миллионы – в песок* (Независимая газета, 18.09.2009).

*The taste of the earth* (Newsweek, 12.01.2008), *Diplomacy: Temptations Of "Virgin Soil"* (Newsweek, 30.09.2008), *Sand Trap* (USA Today, 11.08.2009), *Green Buds In The Mud* (NY Times, 17.05.2009).

*Deflation danger is an economic quicksand* (The Observer, 21.08.2009), *Scorcese, DiCaprio explore new ground in gothic thriller* (The Independent, 07.02.2010), *The MBA graduates taking the moral high ground* (The Independent, 19.01.2010), *Irish Mud Run* (NY Times, 15.11.2009).

Другим универсальным источником для концептуализации социальной сферы человеческой деятельности является гидронимная сфера, что во многом определяется непосредственно наблюдаемыми качествами и состояниями воды, с которыми явно связаны ее символические признаки. В процессе метафоризации в дискурсе СМИ актуализируются такие признаки воды, как ее вездесущность, всепроникаемость, движение. Концепт «текущая вода / живая вода», проецируемый на область политики, экономики, общественных отношений, вызывает ассоциации с непрерывным движением, силой, изменением, развитием, неспокойным характером и т.д. В противовес ему концепт «стоячая вода / мертвая вода» ассоциируется с застоем, затхлостью. Таким образом, посредством оценочного противопоставления текущей / живой и стоячей / мертвой воды в дискурсе СМИ реализуется бинарная оппозиция «развитие – застой».

В заголовочных комплексах газет России, США, Англии так называемые аква-метафоры представлены достаточно широко 32, 40 и 30 соответственно. Вода, будь то только струйка, или волна, или поток, «работает на измене-

ния», неся с собой в том числе беспокойство и даже угрозу. *Не тихая гавань* (Ведомости, 03.02.2010), *Черное море вопросов* (Взгляд, 06.09.2009), *Великий потоп в Госдуме* (Независимая газета, 11.03.2009), *Черная капля раздора* (АиФ, 29.05.2009).

**В США:** *China: A Torrent of Change* (Newsweek, 23.11.2009), *A Sea of misery* (USA Today, 11.08.2009), *The Dollar Deluge* (NY Times, 10.02.2009), *Stream Of Lies* (Wall Street Journal, 04.04.2009), *Wave of layoffs in U.S., Europe show* (Chicago Tribune, 05.12.2009).

**В Англии:** *Commercial property: Torrent of projects slows to a dribble as lending dries up* (FT, 04.11.2009), *'Torrent' of job cuts on way, says survey* (FT, 31.10.2008), *Piracy soars on wave of Somalia attacks* (FT, 22.04.2009), *Tide of change flows against fishermen* (FT, 02.03.2010), *Political anger drives timing of White House leak* (The Observer, 17.06.2009).

Областью притяжения метафорических выражений с источником «состояние воды» является, главным образом, финансовая деятельность и собственно финансы. Мировой финансовый кризис вызвал в России таяние валютных резервов и пенсионные испарения: *Пенсионные испарения* (Ведомости, 03.02.2010), *Валютные резервы тают на глазах* (Независимая газета, 16.04.2009), *Шойгу и мутная вода* (АиФ, 25.01.2009); в англичанах породил страх: *Syria seeks weapons deal with Russia amid 'Cold War' ripples* (The Independent, 07.05.2009), *Early share lift evaporates amid fears over forced selling* (Times, 22.09.2009); привел к растеканию предупреждений о возможном экономическом коллапсе в США: *Warning over collapse in capital flows* (NY Times, 13.02.2009).

Повышенное внимание лингвистов в изучении состава пейзажа, архитектоники природных реалий к исследованию метафоры *дороги*, значимости этого понятия для политического дискурса объясняется тем, что эта метафора как никакая другая способна отражать динамизм и событийность мира.

Концепт «дорога» является традиционным для российской ментальности. Метафорический образ дороги связан с мучительным поиском Россией своего пути развития, устремленностью в будущее: *Медвежьей тропой* (Ведомости, 03.02.2010), *Тропой Букашкина* (КП, 04.07.2008).

Для национального американского сознания традиционно понятие «highway», которое определяется в большей мере культурно-историческим опытом нации и концентрирует в себе коренную идею американцев о свободе выбора, о движении вперед. Это движение не является гладким, возможно сбиться с пути: *One Step Off The Superhighway* (USA Today, 11.08.2009).

Как американцы, так и англичане нередко идут узкими тропами: *Obama's Path to Faith Was Eclectic* (Chicago Tribune, 05.12.2009), *Marc Ja-*

*cobs's Magic Lane* (NY Times, 13.02.2009), *David Tyler sees a path to fast growth for Sainsbury* (FT, 22.04.2009), *Terry Adams: I didn't always follow path of Jesus* (The Independent, 07.05.2009); дорога может также быть каменистой: *On a rocky road to Dunbankin* (The Observer, 17.06.2009), *The Road Ahead (It's Bumpy)* (Newsweek, 23.11.2009).

Проведенный сопоставительный анализ заголовков российских, американских и английских СМИ со сферой-источником «Неживая природа» еще раз подтверждает мысль о том, что, с одной стороны (мы смотрим на мир или нам предлагается смотреть) очень схоже» [Шмелева 2001: 5], а с другой стороны, «наиболее фундаментальные культурные ценности согласованы с метафорической структурой основных понятий данной культуры» [Лакофф 2004: 106]. Сферы-источники в российских, английских и американских СМИ представляют собой иерархически организованное целое и образуются фреймами «Физические явления, законы природы», «Земля», «Вода», однако конкретное их наполнение в русскоязычных и англоязычных СМИ не вполне совпадает.

В нашем исследовании находит подтверждение высказывавшееся ранее предположение (А.Н. Баранов, А.П. Чудинов) о связи политических метафор с экономической и социальной ситуацией в обществе. Так, милитарная метафора, криминальная и зооморфная метафоры оказываются особенно востребованными в период обострения общественно-политических отношений. Согласно нашим исследованиям, метафоры, образованные на базе концептуальной области «Неживая природа», также активно употребляются в кризисные периоды в качестве аналитического средства осмысления проблемной ситуации. Причем наибольшее число метафор относится к слотам «Ландшафт» и «Погодные явления» и составляет 42,1% и 46,2% (Россия), 41,4% и 58,8% (США), 33,3% и 55% (Англия) соответственно.

Метафорические модели, созданные на базе концептуальной области «Неживая природа», не обозначают действительность, а интерпретируют ее. Потенциал метафоры особенно ярко проявляется в семантических следствиях

из нее. В этом отношении очень показательны метафоры физических явлений и ландшафта. При метафорическом представлении экономического и финансового кризисов в качестве неуправляемых природных стихий проявляются принципиально разные способы поведения. С одной стороны, метафоры акцентируют внимание на чувстве незащищенности человека, с другой стороны, на идее поиска пути из сложившейся ситуации.

#### ЛИТЕРАТУРА

Баранов А.Н., Караулов Ю.Н. Русская политическая метафора. Материалы к словарю. – М., 1991.

Будаев Э.В., Чудинов А.П. Зарубежная политическая метафорология: монография [Урал. гос. пед. ун-т]. – Екатеринбург, 2008.

Будаев Э.В. Метафорический образ России в современном мире. – Екатеринбург: Урал. гос. пед. ун-т, 2009.

Будаев Э.В. Политический язык и метафора: интерпретация и изменение мира // Политическая лингвистика. 2008. № 26.

Костомаров В.Г. Наш язык в действии: Очерки современной русской стилистики. – М: Гардарики, 2005.

Кассирер Э. Сила метафоры // Теория метафоры: Сб. [Пер. с англ., фр., нем. исп., польск. яз.; Вступ. ст. и сост. Н.Д. Арутюновой]. – М., 1990.

Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем: [пер. с англ.; под. ред. и с предисл. А.Н. Баранова]. – М., 2004.

Современный толковый словарь русского языка. – М: Ридерс Дайджест, 2004.

Чудинов А.П. Метафорическая мозаика в современной политической коммуникации. – Екатеринбург, 2003.

Чудинов А.П. Россия в метафорическом зеркале: когнитивное исследование политической метафоры (1991-2000): монография [Урал. гос. пед. ун-т]. – Екатеринбург, 2001.

Чудинов А.П. Российская политическая метафорика в начале XXI века // Политическая лингвистика. 2008. № 1 (24).

Шмелева Т.В. Морбуальная оптика // Лингвистика. Бюллетень Уральского лингвистического общества. 2001. Т. 7.

© Каран Е.Б., 2010